

L'EMPIRE CONTRE-ÉCRIT

33^{ES} ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE À ARLES

11-12-13 NOV 2016

© Lea Lund & Erik K



DIMANCHE 13 NOV 2016 | 9H > 11H

ATELIER DE TRADUCTION

Provençal

« Traduire un poème épique populaire dont le peuple du Rhône est le héros »

CLAUDE GUERRE

Le Poème du Rhône de Frédéric Mistral

LOU POUÈMO DÓU ROSE / LE POÈME DU RHÔNE

DE FRÉDÉRIC MISTRAL

TRADUCTION PAR CLAUDE GUERRE

TEXTE PROVENÇAL

ET

LEXIQUE

LE POÈME DU RHÔNE
LOU POUÈMO DÓU ROSE

CHOIX DE TEXTE

L'aigo esbrihaudo e ris; li pesqueirolo,
 Li barbasan, fasènt l'aletto, rason
 L'oundo fugènto au gai soulèu que viro;
 E d'un moulin nadant sus fourestego
 De-fes lou mouleiroun, o li pescaire
 Tirant de si calèu lou toumbo-lèvo,
 A mando-bras de liuen en liuen saludon.
 Mai dins lou sang di vièi coume di jouine
 La calour dóu tantost met la pereso.

Sus la segoundo nau mounto à Valènço
 Un bèl eissamenoun de dono gaio,
 Cabeladuro en l'èr, bloundino o bruno,
 Souto si gràndi pienche à rèst de perlo,
 Emé dous cavalié que van em' éli,
 Souto lou bras d'estrumen de musico,
 Tambour de basco e vióloun e mandorro.
 Tout acò ris, jargouno e cacalejo
 En s'entravant li pèd dins la barcado
 I mouloun de balot de touto merço
 Qu'un vòu de porto-fais empielon dintre.
 Li negouciant, grèu, permenant sa buerbo

Ounte brusisson li cachet de mostro
 Sus sa pecùni au centuroun rejouncho,
 Dóu cargamen survihon l'estivage.

Mai la rigo s'esmòu. « A la desciso! »
 A crida lou patroun, e li batèu,
 Prenènt lou fiéu de l'aigo aloubatido,
 S'endraion au mitan dóu large flume
 Que li porto lóugié coume uno fueio.
 Engaiardi pèr lou gentun di dono
 Que dins sa lengo aqui fan si gaugaio,
 Li gros marchand ié viron, ié reviron
 A l'entour, coume autour de la ratiero
 Ounte soun embarrado quàuqui furo
 Un cataras virouio, l'iue alabre.
 Es fres lou tèms; lou vènt-loumbard que boufo
 Escarrabiho e bouto au cor la joio.
 Un Liounés vèn s'aflata di bello:
 — Aquéli fin mourroun sarien d'Itàli? »
 — « Si, signour, ié respondon, de Veniso,
 La vilo di cansoun e di goundolo. »
 — E mounte van d'aquéu trin? » — A Bèu-Caire. »
 — Anas leva cabano de peteto?
 — Oh! pesqui pas: belèu de galo-luno. »
 E se fai couneissènço. Li signouro
 Van i cafè canta si serenado.
 Li negouciant van faire si negòci.

Un mes de tèms se vai mena grand roio...
 E n'en saran, li bèlli cantarello,
 Es entendu, se noun ié desagrado
 Un brèu de passo-tèms. Li bràvi dono,
 Éli nimai, tirasson pas lou tèdi;
 E la drihanço ounèsto ni lou rire
 Ni lou balun soun pas pèr ié desplaire...
 Acò fai pas, moun Diéu, èstre panturlo!
 Mai an mestié de faire bono fiero,
 Qu'à viageja pèr mountagno e pèr coumbo,
 S'entre-teni, paga la couloufòni,
 Patin, coufin, se fai de grand despènso.
 Mai li bourgés, un cop liuen de si femo,
 Couchon pas lou merlus — e se relargon,
 En parlant sèns respèt, coume de gòrri
 Qu', uno fes alanda pèr la carriero,
 Tènon, coume se dis, touto l'andano...
 E n'en voulès de cacalas! « Empèri! »

Cride Apian.— « Avisas-vous, li móussi!
 Chamon li radelié d'un trin de fusto
 Que vai floutant pèr lou mitan dóu Rose.
 —D'ounte vèn lou radèu, gourrin? » —D'Isero. »
 —Avès uno lignado, aqui, famouso!
 —N'i'a pèr vint milo franc. » —Bos de marino? »
 —Vai à Touloun... Espinchas quènti pège!
 Falié li vèire, au soum de la mountagno,

Quand boumbissien dins lis escoulanchouiro,
Avans qu'èstre enliama pèr li redorto!
Avèn de sap, aqui, de fau, de roure,
Qu'an belèu dous cènts an, sènso trop dire...
Acò vèn dóu Vercors, di Terro Frejo,
Di bouscarasso de la Grand Chartrouso,
Amount dóu tron de Diéu! » — De bèlli pèço...
Anessias pas turta contro li pielò
Dóu Pont Sant-Esperit! » — N'i'aurié pèr tóuti,
Car es pas di que lou pont noun sautèsse...
A l'empento! à l'empento! » — Adessias, brodo! »
— Adessias, galavard!_

LEXIQUE

aigo : *eau*

esbrihauda/esbrihaude, es, o, an, as, an : *éblouir, étinceler*

rire/riser, rises, ris, risen, risès, rison : *rire*

pesqueirola (le pluriel ne se marque pas au substan.) : *alouette lulu, pipi des buissons...*

barbasan : *hirondelle des rives qui rase le sol et l'eau*

faire l'aleta : *planer*

fasent/p.présent de faire : *faisant*

gai : *joyeux, gai*

vira : *tourner, se mouvoir*

fourestego : *bateau portant un moulin*

de fes : *parfois*

mouleiron : *meule*

o : *ou*

pescaire : *pêcheur*

caleù : *filet*

toumbo-lèvo : *balancier*

à mando-bras : *à force de bras*

liuen : *loin*

saluda/e,es,o, an, as,on : *saluer*

mai : *mais*

coume : *comme*

dins : *dans*

dóu : *du*

tantost : *après-midi*

pereso : *paresse*

nau : *nef, navire, barque, bateau*

mounta/mounto, mountes, mounto, mountan, mountas, mounton : *monter*

eissame : *essaim, eissamenoun* : *petit essaim*

doño : *dame (un peu vieux, mais qui pouvait désigner le respect envers une femme du peuple avant la Rév.) Penser à l'espagnol et l'italien (on va voir).*

gai, gaio, un des grands mots latin : *gai, joyeux, qui se meut avec facilité, agile, gaillard... (donne lou gai sabè, évidemment, peut signifier l'ivresse légère.*

cabaladuro : *chevelure*

er : *air*

souto : *dessous, sous*

penche ou pienche : *peigne*

rest : *chapelet, liasse*

eme : *avec*

dous : *deux*

ana/ vau, vas, vai, anan, anas, van : *aller, marcher, fonctionner*

em'eli (contraction) : *eme eli* : *avec elles*

e : *et*

mandoro : *mandoline*

acò (mot valise provençal) : cela
rire/rise,rises,ris, risen, risès, rison : rire
cacaleja : causer joyeusement, jaser, babiller, caqueter
li ped(le pluriel ne se marque pas au subst.) : les pieds
dins : dans
barcado : chargement d'une barque
i : aux (dona i paure, pluriel : eis)
mouloun : tas, monceaux, grand nombre
merço : acabit, sorte, espèce
vòu : vol, nuée, bande, essaim
porto-fais : portefaix (que j'ai osé traduire, moi, parfois par docker)
empielon/empiela,e,es,o,an,as,on : entasser
dintre : dedans, dans, à l'intérieur
greù : lourd, pénible, fâcheux, (ome greù : homme chargé d'embompoint)
buerbo : entraille, bedaine, ventre
bruisi/brusisse,es,is,en, es, on : bruire, bourdonner, murmurer
cachet de mostro : breloque
pecùni : argent, monnaie
rejouncho : ramassé, serré, rangé
survilha/e,es,o,an,as, on : surveiller
dóu : de
estivage : (par glissement) séjour d'été, lieu frais et ombreux, abri
mai : mais
rigo : le convoi (terme spécifique aux trains de bateaux)
s'esmòure/ esmòuve, esmòves, esmòu... : s'évouvoir, remuer, se remuer, se mettre en marche
la desciso : la descente du Rhône, est passé en français : la descise
fièu : fil, rangée
alubatido : affamée comme un loup, vorace, insatiable
endraia/e,as,o,an,as, on : mettre dans la voie, acheminer (de draio :draille)
lougíé : léger
fuèio : feuille
gentun : attrait, gentillesse
dono : dame (le pluriel ne marque pas les subst..)
sa lengo (elle est italienne)
aqui : ici
faire/fau, fas, fai, fasen, fases, fan : faire
gaugaio : gazouillement. Faire gaugaio : rire aux éclats
ié : leur ou y . Ici : ie viron alentour : ils leur tournent autour
ounte : où
embarrado/pp : enfermées, serrées, encloses
quàuqui : quelques
furo : furet femelle, mulot, souris
cataras : gros chat mâle
virouia/e,es,o,an,as,on : tourner, pirouetter, tourner, roder
iue : œil
alabre : vorace, goulu, cupide, avide

fres : *frais*
tems : *temps*
vènt-loumbard : *vent d'est (Venise)*
boufa : *souffler*
escarrabilha : **e,s,o...** : *émoustiller, ragaillardir, éveiller, dégourdir*
bouta/e,s,o... : *mettre, pousser, donner, poser*
cor : *cœur*
joio : *allégresse, joie*
liounés : *lyonnais*
s'aflata : *s'approcher, s'insinuer*
aqueli : *ces*
mourroun : *minois, museau (dim. de mourre : visage)*
sarien/cond. de èstre/être : *seraient*
ié : *leur*
aquéu : *ce*
trin : *train*
leva : *installer, monter*
peteto : *poupée*
posqui/verbe pos : *pouvoir. Mot à mot : que je puisse pas : ah non !*
belèu : *peut-être*
galo-luno : *gobe mouche, celui qui croit tout ce que l'on dit*
segnouro : *dame (pas de pluriel), femme de seigneur au village, nom qu'on donne à une vache*
mes : *mois*
roio : *gala, réjouissance, débauche*
saran/futur 3^{ème} plur. de èstre, être
(Un brèu de passo-tems se noun ié desagrado)
brèu : *instant, brin, parcelle*
ié : *leur*
eli : *elles*
nimai : *non plus*
tirassa : *tirer, traîner, languir*
tèdi : *ennui, dégoût, chagrin*
drilhaço : *jubilation, noce, bombance, orgie*
balun : *amour de la danse*
panturlo : *fillette de mauvaise vie (Mistral dixit), putain*
an : *elles ont*
fiero : *foire*
paga : *payer*
couloufòni : *colophane*
patin, couffin : *et ainsi de suite*
liuen : *loin*
femo : *femme, épouse*
coucha lou merlus : *tirer le diable par la queue, être misérable*
se relarga : *s'élargir, étendre ses propriétés, être libéral*
gorri : *petit cochon, pourceau*
qu, (pronom relatif) : *qui, celui qui*

alanda/pp : ouvert, élargi, qui a la clé des champs
carrièro : rue
andano : allée, voie
crìde : cria
avisas-vous : faites attention
chama (terme de marine) : appeler à haute voix, héler
radelier : conducteur de radeau
fusto : poutre, fût, futaille
mitan : milieu
dóu : du
lou Rose : le Rhône
gourrin : fainéant, vagabond, débauché
ave/ai, as, a, aven, avès, an : avoir
lignado : train de bois flotté
espincha : regarder, observer
quenti : quel, quelle
pège : tronc
falé/ imparfait : falié : il fallait
escalachouiro : couloir de pente
enliama/pp : attaché
redorto : hart, lien
sap : sapin
fau : hêtre
roure : chêne rouge
li Terro Frejo : les Terres Froides
bouscarasso : haute futaie épaisse
lou tron de Dieu : le tonnerre de Dieu
anessias pas : allez pas
turta : caresser
n'i'aurié : il y en aurait
à l'empento : au gouvernail
adessias : adieu
brodo : paresseux, nonchalant, fainéant
galavard : montagnard